

Таким образом, дискурсивная компетенция предполагает овладение студентами специфической лексикой и терминологией, речевыми выражениями, характерными для педагогического дискурса и отражающими его особенности; а также стратегиями речевого взаимодействия в рамках данного типа дискурса.

Список использованной литературы

1. Руберт, И. Б. Текст и дискурс: к определению понятий / И. Б. Руберт // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса : сб. науч. тр. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. – С. 23–38.

2. Van Dijk, T. A. Discourse as Interaction in Society / T. A. Van Dijk (ed). Discourse as social Interaction. Discourse Studies: a multidisciplinary introduction. – London: Thousand Oaks; New Delhi: Sage Publications, 1997. – P. 12–23.

3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

4. Горлова, Н. А. Подготовка преподавателя иностранного языка для дошкольных образовательных учреждений / Н. А. Горлова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 6. – С. 70–77.

УДК 378.147:811'243'342'25

И. М. Веренич

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Автор данной статьи анализирует проблемы обучения студентов технического вуза чтению и переводу текстов на иностранном языке. В статье рассматриваются особенности чтения и перевода научно-технических текстов, а также требования к овладению иностранным языком, предъявляемые к специалистам технического профиля. Автор подчеркивает важность знания иностранного языка и умения читать и переводить тексты технической направленности, что становится все более и более востребованным в связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом современного мира.

Сегодня главной задачей технических вузов РБ является подготовка высококвалифицированных специалистов с высоким уровнем

профессиональной компетентности, способных самостоятельно развивать и совершенствовать свои знания, навыки и умения. Особое значение приобретает умение самостоятельно работать с огромным потоком информации в профессиональной сфере, способность быстро воспринимать, анализировать и логически осмысливать данную информацию, в том числе и на иностранном языке.

Однако ввиду ограниченного количества аудиторных часов, отведенных на курс иностранного языка в техническом вузе, значительных различий в стартовой подготовке и высокой загруженности студентов при слабой мотивации к изучению иностранного языка, наблюдается недостаточный, а порой даже и низкий, уровень языковой компетенции студентов, что не позволяет в полной мере осуществлять подготовку современных высококвалифицированных специалистов технического профиля. Повысить уровень иноязычной подготовки студента технического вуза – это значит вооружить его знаниями, практическими умениями и навыками, которые позволят ему использовать иностранный язык как средство эффективного общения в различных областях профессиональной и научной деятельности.

Курс изучения иностранного языка в техническом вузе носит профессионально ориентированный и коммуникативный характер. Одной из задач курса иностранного языка в техническом вузе выделяют развитие текстологического направления, основными составляющими которого являются анализ научного дискурса, а также реферирование и аннотирование научного дискурса по специальности и реферативный перевод [1, с. 166–167].

Рассматривая такой вид речевой деятельности как чтение, надо сказать, что обучение чтению на иностранном языке в техническом вузе может осуществляться в различных формах: чтение в аудитории, домашнее чтение, индивидуальное чтение. Продуктивность чтения зависит от наличия интереса и скорости чтения. К работе с текстом должен предъявляться ряд требований: увлекательность форм, процесса и материала работы, знание процедуры выполнения, умение пользоваться текстом как средством обучения.

Курс обучения чтению на иностранном языке в техническом вузе делится на 3 этапа:

- 1) формирование базовых умений и развитие технических навыков чтения;
- 2) развитие и совершенствование специфических умений ознакомительного и изучающего видов чтения;
- 3) дальнейшее развитие основных видов чтения, которыми должен овладеть выпускник технического вуза, включая просмотровое и поисковое чтение.

К базовым умениям, которые следует формировать на первом этапе обучения, относятся умения смысловой обработки извлекаемой в ходе чтения информации, а именно: умение выделять основные и второстепенные факты, содержащиеся в тексте; умение соотносить отдельные части текста и обобщать излагаемую в тексте информацию.

Второй этап обучения иностранному языку характеризуется становлением специфических умений ознакомительного и изучающего видов чтения. На этом этапе студенты выполняют соответствующие задания, работая с текстами профессионально ориентированного характера и статьями по специальности.

Задача третьего этапа профессионально ориентированного обучения иностранному языку заключается в том, чтобы научить студентов читать тексты по специальности с варьируемой целью (ознакомления, поиска определённой информации, просмотра и углубленного изучения), а также выполнять различные виды работ с оригинальной литературой по специальности (переводы, доклады, реферативные сообщения, аннотирование). На этапе контроля преподавателю рекомендуется «выводить» студента на анализ прочитанного, привлекать его фоновые знания, приветствовать выражение собственных суждений и отношения к происходящим событиям [2, с. 79–80].

Современный специалист технического профиля может обращаться к профессионально ориентированным текстам на иностранном языке, например, с целью:

- 1) поиска решения или идеи для разработки проекта, связанного с профессиональной деятельностью;
- 2) поиска нужной информации для выступления, доклада, реферата, статьи, диссертации;
- 3) оформления лицензий, подготовки документации к получению авторского права или патентованию;
- 4) перевода технических инструкций, руководств по эксплуатации, проектной документации;
- 5) знакомства и общения с зарубежными партнерами в профессиональной сфере и многое другое.

Технический перевод – одна из самых сложных и широких областей перевода. В основе технического перевода лежит формально-логический стиль, который характеризуется неэмоциональностью, безличностью и точностью. Лексика изобилует множеством терминов латинского и греческого происхождения. Следует обратить внимание на то, что грамматической особенностью технических текстов на английском языке является большое количество причастных, инфинитивных и герундиальных оборотов. Важную роль играют также

служебные слова и инверсия для логического выделения отдельных смысловых элементов. Этому виду текстов присущи длинные предложения, а личные формы глагола часто употребляются в страдательном залоге.

Возможно, наибольшую трудность для понимания и перевода технических текстов представляют термины, состоящие из группы слов (терминологические словосочетания). При переводе таких терминов необходимо уяснить состав данного словосочетания, определить главное слово, перевести данный термин, а затем, отредактировав его, дать необходимый эквивалент на русском языке. Например, *nickel-based super alloys* – супер-сплавы на никелевой основе; *metal injection molding* – инжекционное формование металла; *electron beam welding* – электронно-лучевая сварка.

Качественный технический перевод определяется точной передачей специальных узкопрофильных терминов, а также соблюдением определенного технического стиля. Технический перевод должен быть точным, грамотным и адекватным.

Наряду с традиционным полным техническим переводом студенты технического вуза должны овладеть навыками и умениями реферативного перевода и аннотирования, в которых в компрессированном виде содержатся подробные сведения о таких характеристиках первичного текста, как его назначение, тематика, методы исследования. Знание основ реферативного перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоёмкий процесс дословного перевода.

Сегодня многие специалисты публикуют научные статьи в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на иностранном языке. Реферат – это сжатое изложение содержания статьи или текста с основными фактическими данными, выводами и рекомендациями. Составление реферата на иностранном языке также подготовит студента к возможным выступлениям на научных конференциях в других странах, к общению с иностранными коллегами, к прохождению собеседования на иностранном языке в процессе поиска будущего места работы.

Следует также отметить, что при обучении иностранному языку в техническом вузе очень важен выбор тематики текстового материала, который должен определяться преподавателем по согласованию с группой студентов, а также можно привлекать к образовательному процессу сотрудников выпускающих кафедр и научных руководителей [1, с. 167–168].

С учётом вышесказанного следует подчеркнуть, что научно-техническую литературу способны переводить не только переводчики, но и опытные специалисты технического профиля. Но для этого помимо отличных знаний в определённой отрасли науки или техники, они должны обладать хорошими знаниями иностранного языка, поскольку допущенная при переводе технического текста ошибка может стать, например, причиной серьёзной поломки дорогостоящего оборудования или даже стать причиной производственных травм.

Важно также отметить, что сегодня на рынке труда РБ испытывается дефицит высококвалифицированных специалистов, которые могли бы совмещать знание техники со знанием иностранного языка. Грамотный технический перевод требует не только профессионального знания соответствующей области науки и техники, но и отличного знания иностранного языка. Сегодня многие компании и предприятия занимаются поиском квалифицированных кадров в технической области, которые могли бы осуществлять подобную деятельность без помощи услуг бюро переводов.

Список использованной литературы

1. Веренич, И. М. Обучение иностранному языку в непрофильной магистратуре / И. М. Веренич // Материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 21–22 декабря 2010 г. : в 2 ч. – Минск: МГЛУ, 2011. – Ч. 2. – С. 166–169.

2. Веренич, И. М. Способы организации самостоятельной учебно-познавательной деятельности по иностранному языку студентов неязыкового вуза / И. М. Веренич // Материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 20-21 декабря 2007 г. : в 2 ч. – Минск: МГЛУ, 2009. – Ч. 2. – С. 78–81.

УДК 37.091.3:005.336.2:811.111'25-057.875

Г. Н. Игнатюк

ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

В статье исследуются способы формирования переводческих компетенций у студентов языкового вуза. В современных условиях быстрого развития рынка труда, расширения экономических связей